

# 第11回山寺芭蕉記念館英語俳句大会 入選作品集

*11<sup>th</sup> Yamadera Bashō Memorial Museum English Haiku Contest  
Selected Haiku Submissions Collection*



令和元年 7 月

*July, 2019*

《奥の細道》名垣義助 画  
*Bashō and Sora in Yamadera*

公益財団法人 山形市文化振興事業団 山寺芭蕉記念館

*Yamagata City Culture Foundation*

*Yamadera Bashō Memorial Museum*

## 目次 Table of contents

はしがき	Foreword	page 2-3
応募状況	Submission statistics	page 4
入賞者・入賞作一覧	Prize recipients, prize-winning works	page 5-8
第1 a 部：一般（日本人）	Division 1a: General Public (Japanese applicants)	page 9-12
第1 b 部：一般（外国人）	Division 1b: General Public (Non-Japanese applicants)	page 13-26
第2 部：高校生	Division 2: High School Students	page 27-38
第3 部：中学生	Division 3: Junior High School Students	page 39-46

令和元年 7 月 29 日

### 第11回山寺芭蕉記念館英語俳句大会入選作品集

発行者：公益財団法人山形市文化振興事業団 山寺芭蕉記念館 館長 江川 隆

〒999-3301 山形市大字山寺字南院 4223

電話 023-695-2221 FAX 023-695-2552

<http://yamadera-basho.jp/>

July 29, 2019

### 11<sup>th</sup> Yamadera Basho Memorial Museum English Haiku Contest

#### Selected Haiku Submissions Collection

Publisher: Yamagata City Culture Foundation

Yamadera Basho Memorial Museum

Takashi Egawa, Director

4223 Nan-in Yamadera, Yamagata-shi, 999-3301 Japan

phone: 023-695-2221 fax: 023-695-2552

<http://yamadera-basho.jp/>

## 山寺から世界へ

第 11 回山寺芭蕉記念館英語俳句大会  
実行委員長 大場 登

俳句文化のさらなる国際化を「山寺から世界へ」と始まった本大会も、お陰さまで開催 11 回を数えることができました。投句された方々や、ご協力をいただきました皆様に衷心より御礼申し上げます。4 月から約 2 か月の募集期間、第 1 次・2 次審査を経て、ここに入選句集を刊行できましたことをうれしく思います。

審査は、ベテランの諸氏、飯島武久審査員長（山形大学名誉教授）、相馬周一郎氏（（公財）山形市文化振興事業団理事長）、万里小路譲氏（山形県詩人会副会長）、リサ ソマーズ氏（山形大学非常勤講師）、及び大場登本大会実行委員長（国際日本文化研究会会長）に当たっていただきました。諸氏からは応募句すべてを、最終審査前に十分研究され、審査本番では密度の濃い討議の下各部門最優秀賞 1 句と優秀賞 2 句を選出していただきました。

さて、応募者総数 830 名、投句総数 1277 句で、それぞれ前回の 68%、入選者句数 367 名、491 句で、それぞれ前回を上回ること 1.04 倍、1.23 倍の増となりました。

海外 30 か国から 120 名の参加がありましたが、第 2 部（高校生）の減少が、全体の参加者数減につながってしまいました。（詳細は本誌 4 頁）減少の原因の一つに、募集期間が各校種最繁忙期の 1 学期早々に当たること上げられます。開催時期について再検討の必要性を感じます。

審査を終え、大まかな感想ですが、やはり第 1 部（b）外国人大人の部は、秀作粒ぞろいで、上位入賞 3 句を選ぶことは至難の業でした。今や、海外 haiku 愛好者数が、日本人「俳句」愛好者約 1,000 万人以上であることの証左であると思われました。日本人で次回応募を目指す方は、是非、入賞句並びに外国人の部を熟読された後の応募をお勧めいたします。

審査講評の主なものは、「俳句は、簡潔な表現を用いて多様なアナロジーやイメージを喚起するところが魅力。英語俳句は、日本の 5・7・5 より少ない音節で内容を多く盛り込め、花鳥風月の叙景詩から一歩踏み出て、物語性を盛り込む世界最短の詩型になったように思われる。その利便性を生かさない手はない」、「高校生の部で、恋愛を詠った句が多かった、俳句には馴染めない表現世界。それよりも抒情性が求められます。単なる事実だけの描写では詩になりません。表現に一工夫を。比喩の使い方も覚えてほしい」などでした。

終わりに、本大会が国内はもとより海外においても認知度が高まり、素晴らしい作品を本誌に掲載できるようになりました。これは、単に本記念館、山形市関係当局の皆さんのみならず、国際俳句交流協会、元豪州俳句協会会長ビバリー ジョージさんや、米国翻訳家のマイーム バロンさんなどの協力者のおかげであります。感謝いたします。

## From Yamadera to the World

Noboru Oba, Executive Committee Chairman  
11<sup>th</sup> Yamadera Basho Memorial Museum English Haiku Contest

This year we are pleased to present the 11<sup>th</sup> Yamadera Basho Memorial Museum English Haiku Contest, a contest which has worked since its inception to spread the English haiku from Yamadera to the rest of the world. We are thankful to all those who participated in this contest as well all those whose hard work makes this contest possible. This year we accepted haiku submissions for a two-month period beginning in April, and we present the results of our first and second screenings in this haiku submission collection.

The screening was carried out by a panel of veteran judges which was led by Head Judge Takehisa Iijima (Professor Emeritus of Yamagata University) and included Shuichiro Soma (Yamagata City Culture Foundation Chairman), Joe Maricoji (Vice-President of the Yamagata Prefecture Poetry Association), Lisa Somers (translator and part-time Yamagata University instructor), and myself, Noboru Oba (President of the International Association of Japanese Studies). The entire body of haiku submissions was carefully examined before the selection of haiku for the final screening, where the judges engaged in the rigorous and thoughtful selection of one Grand Prize and two Distinguished Work Prizes for each of the four contest categories.

This year, we received a total of 1277 haiku poems from 830 applicants (both numbers a 32% decrease from last year), with 367 applicants (a 3% increase from last year) and 491 haiku poems (a 23% increase from last year) chosen for the final screening. While 120 overseas participants from 30 countries contributed haiku poems to this year's contest, a sharp decline in Division 2 (high school student) submissions led to the overall decrease in this year's submission numbers (submission data can be found on p. 4). One reason for this decline is that the contest application period coincides with a very busy time of year for high school students, and it may be necessary for us to reconsider the timing of this application period.

The final judging reinforced our appreciation for the extremely high quality of haiku submissions from overseas Division 1b applicants, and selecting the three prize winners was a difficult task. It seems clear that the number of haiku enthusiasts in overseas countries has come to surpass the estimated 10 million haiku enthusiasts here in Japan, and I believe that Japanese applicants interested in applying to next year's contest would do well to closely examine the haiku selections in this collection, particularly those from overseas participants, before submitting their own compositions.

The judges came away with a variety of impressions from the final screening, including the observation that while the Japanese haiku is known for its ability to evoke a diverse variety of images and analogies through the use of succinct expression, the English haiku may in fact have become the world's shortest poetic form, incorporating a wealth of content often in even fewer syllables than the traditional 5-7-5 syllable structure of Japanese haiku. English haiku tend to depart from traditional Japanese haiku motifs and instead tell their own original stories, a characteristic that those interested in composing English haiku should explore. It was also noted that submissions from high school students often tend to center around the theme of young love, which may be considered an unconventional haiku subject. Rather than simply describing facts, students should also make an effort to use lyricism and metaphors, and should consider diverse possibilities of expression.

Our haiku contest continues to gain recognition not only in Japan, but also around the world, and we are thankful for the opportunity to present so many excellent haiku poems in this published collection. We are grateful to the Yamadera Basho Memorial Museum, the city of Yamagata, the Haiku International Association, our haiku friends overseas including former Australian Haiku Society president Beverley George and American translator Maiyim Baron, as well as the many other groups and individuals who help to make this contest possible.

## 第1 1 回山寺芭蕉記念館英語俳句大会応募状況

### 11<sup>th</sup> Yamadera Basho Memorial Museum English Haiku Contest, Submission Statistics

#### 1. 参加者数・投句数 (Participant/Submission numbers)

	参加者 participants	投句 haiku submissions	入選者 selected participants	入選句 selected submissions
第1 a 部 (Division 1a)	54	102	38	50
第1 b 部 (Division 1b)	120	230	115	211
第2 部 (Division 2)	368	529	129	140
第3 部 (Division 3)	288	416	85	90
合計 (total)	830	1277	367	491

#### 2. 都道府県別・国別応募者数 (Participants by geographical region)

##### 第1 a 部：一般（日本人） Division 1a: General Public (Japanese applicants)

山形 Yamagata 9	大阪 Osaka 5	東京 Tokyo 5
愛知 Aichi 4	兵庫 Hyogo 4	埼玉 Saitama 4
佐賀 Saga 3	山梨 Yamanashi 3	長野 Nagano 2
青森 Aomori 1	福岡 Fukuoka 1	福島 Fukushima 1
群馬 Gunma 1	北海道 Hokkaido 1	茨城 Ibaraki 1
香川 Kagawa 1	鹿児島 Kagoshima 1	神奈川 Kanagawa 1
三重 Mie 1	宮城 Miyagi 1	宮崎 Miyazaki 1
長崎 Nagasaki 1	奈良 Nara 1	新潟 Niigata 1

##### 第1 b 部：一般（外国人） Division 1b: General Public (Non-Japanese applicants)

USA 23	Croatia 18	Australia 9	Romania 7	Germany 6
New Zealand 6	UK 6	Bulgaria 5	Canada 5	India 5
Poland 4	Serbia 4	France 3	Ireland 3	Indonesia 2
Belgium 1	Bosnia and Herzegovina 1	China 1	Georgia 1	
Greece 1	Jamaica 1	Montenegro 1	Nepal 1	Nigeria 1
Russia 1	South Africa 1	Switzerland 1	Ukraine 1	Other 1

##### 第2 部：高校生 (Division 2: High School Students)

宮崎 Miyazaki 77	愛媛 Ehime 71	山形 Yamagata 55
韓国 South Korea 47	新潟 Niigata 25	兵庫 Hyogo 24
宮城 Miyagi 24	岐阜 Gifu 23	岩手 Iwate 16
ルーマニア Romania 2	ブルガリア Bulgaria 1	千葉 Chiba 1
岡山 Okayama 1	静岡 Shizuoka 1	

##### 第3 部：中学生 (Division 3: Junior High School Students)

山形 Yamagata 180	大阪 Osaka 91	クロアチア Croatia 12
ルーマニア Romania 4	愛知 Aichi 1	

第 1 1 回山寺芭蕉記念館英語俳句大会入賞者・入賞作一覧 令和元年 7 月

11<sup>th</sup> Yamadera Basho Memorial Museum English Haiku Contest  
Prize recipients, prize-winning works (July, 2019)

第 1 a 部: 一般 (日本人)

Division 1a: General Public (Japanese applicants)

最優秀賞 Grand Prize 1 名 1 句

・岸本 瞳 兵庫県宝塚市

Hitomi Kishimoto (Takarazuka city, Hyogo)

受賞作品 (English haiku):

***White chrysanthemums –  
Decorate motherless  
Mother's Day***

日本語訳 (Japanese translation):

白菊や  
母なき「母の  
日」を飾り

(作者訳)

優秀賞 Distinguished Work Prize 2 名 2 句

・岩田 秀夫 青森県弘前市

Hideo Iwata (Hirotsaki city, Aomori)

受賞作品 (English haiku):

***not a soul  
on the swing under the tree  
fallen pine needles***

日本語訳 (Japanese translation):

人気なき樹下のブランコの散り松葉

(作者訳)

・廣田 裕子 大阪府大阪狭山市

Yuko Hirota (Osakasayama city, Osaka)

受賞作品 (English haiku):

***dandelions  
parachuting over  
pilgrims***

日本語訳 (Japanese translation):

タンポポの  
落下の先の  
巡礼者

(作者訳)

第11回山寺芭蕉記念館英語俳句大会入賞者・入賞作一覧

11<sup>th</sup> Yamadera Basho Memorial Museum English Haiku Contest

Prize recipients, prize-winning works

第1b部: 一般 (外国人)

Division 1b: General Public (Non-Japanese applicants)

最優秀賞 Grand Prize 1名1句

• Chen-ou Liu (Canada)

受賞作品 (English haiku):

*eightieth birthday*  
*I comb winter moonlight*  
*into mother's hair*

日本語訳 (Japanese translation):

八十路母の  
髪梳きやれば  
冬の月

(飯島 武久 訳)

優秀賞 Distinguished Work Prize 2名2句

• Indra Neil Mekala (India)

受賞作品 (English haiku):

*Hiroshima Day*  
*the children Google the way*  
*to fold paper cranes*

日本語訳 (Japanese translation):

グーグルで  
鶴折る子らの  
ヒロシマ デー

(飯島 武久 訳)

• Scott Mason (USA)

受賞作品 (English haiku):

*border crossing at nightfall...*  
*refugees' shadows*  
*left behind*

日本語訳 (Japanese translation):

国境を  
越ゆる難民  
影曳きて

(飯島 武久 訳)

第2部: 高校生  
Division 2: High School Students

最優秀賞 Grand Prize 1名1句

- ・金子 明日香 山形県山形市 (山形西高等学校3年)  
Asuka Kaneko Yamagata city, Yamagata (Yamagata Nishi High School, Yamagata; 3<sup>rd</sup> year)

受賞作品 (English haiku):

*A white vapor trail  
a way into the future  
the cloudless blue sky*

日本語訳 (Japanese translation):

夏空に  
未来への道  
飛行機雲

(作者訳)

優秀賞 Distinguished Work Prize 2名2句

- ・石田 ひなた 愛媛県松山市 (松山中央高等学校2年)  
Hinata Ishida Matsuyama city, Ehime (Matsuyama Central Senior High School, Ehime; 2<sup>nd</sup> year)

受賞作品 (English haiku):

*Playing basketball  
heat measured  
by beads of sweat*

日本語訳 (Japanese translation):

鳥なきて  
千本シュート  
汗光る

(作者訳)

- ・齋藤 麻緒里 岩手県一関市 (一関第二高等学校3年)  
Maori Saito Ichinoseki city, Iwate (Ichinoseki Daini High School, Iwate; 3<sup>rd</sup> year)

受賞作品 (English haiku):

*the cicada's song  
grandmother's grave  
cleaned by a grandchild*

日本語訳 (Japanese translation):

蟬の声  
孫に洗われる  
祖母の墓

(作者訳)



第11回山寺芭蕉記念館英語俳句大会入賞者・入賞作一覧

11<sup>th</sup> Yamadera Basho Memorial Museum English Haiku Contest

Prize recipients, prize-winning works

第3部: 中学生

Division 3: Junior High School Students

最優秀賞 Grand Prize 1名1句

- ・ Mitra Pažanin Rijeka, Croatia (Primary School Vežica, 5<sup>th</sup> grade)

受賞作品 (English haiku):

*dusty paddles  
on the wall of restaurant –  
the fishermen's tales*

日本語訳 (Japanese translation):

くすんだ襦語る漁師の物語

(万里小路 謙 訳)

優秀賞 Distinguished Work Prize 2名2句

- ・ 疋田 公平 山形県庄内町 (余目中学校3年)  
Kohei Hikita Shonai town, Yamagata (Amarume Junior High School, Yamagata; 3<sup>rd</sup> year)

受賞作品 (English haiku):

*Two o'clock at night  
floating in the notebook  
a shadow of a pen*

日本語訳 (Japanese translation):

深夜2時  
ノートに浮かぶ  
ペンの影

(作者訳)

- ・ Ana Cvek Rijeka, Croatia (Primary School Vežica, 7<sup>th</sup> grade)

受賞作品 (English haiku):

*an island port  
the ropes tie up  
the mainland news*

日本語訳 (Japanese translation):

島の港  
ロープが結ぶ  
本土の知らせ

(万里小路 謙 訳)

# 第 11 回山寺芭蕉記念館英語俳句大会 入選句一覽

## The 11<sup>th</sup> Yamadera Bashō Memorial Museum English Haiku Contest Selected Haiku Submissions

### Division 1a: General Public (Japanese applicants)

#### 第 1 部 (a) : 一般 (日本人)

Selected participants: 38    Selected submissions: 50    (入選者 : 38 人    入選句 : 50 句)

- |   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| 1 | ① not a soul<br>on the swing under the tree<br>fallen pine needles                | 5 | ① feel of spring –<br>after chemotherapy<br>her thin hair                      |
|   | Hideo Iwata<br>(Hirosaki city, Aomori)  |   | ② feeble fragrance<br>through the paper screen –<br>midnight plum blossoms     |
| 2 | ① Without rocking<br>just sitting on the swing<br>an old teacher                  |   | Teiichi Suzuki<br>(Kawachinagano city, Osaka)                                  |
|   | ② Puffing bubbles<br>probably the goldfish<br>has a sorrow                        | 6 | ① The first night in the hospital<br>Hardly fall asleep<br>Distant crying baby |
|   | Satoru Kanematsu<br>(Nagoya city, Aichi)  |   | Hidehito Yasui<br>(Sakai city, Osaka)  |
| 3 | ① Winter crow caws –<br>as if to remove<br>the question mark                      | 7 | ① Oh my old sea gull!<br>Rest your wings<br>Toward the spring ocean            |
|   | ② A small stream<br>I hear it in my mind<br>waiting spring                        |   | Yasutsugu Shigeta<br>(Isesaki city, Gunma)                                     |
|   | Natsu Miyakawa<br>(Nakano-ku, Tokyo)  | 8 | ① A gust –<br>a host of cosmoses<br>in turmoil                                 |
| 4 | ① A blossom falling<br>The moment slowed then a storm<br>Full of pink snow flakes |   | ② A ferryboat<br>with a spring air<br>arriving in port                         |
|   | Yukiteru Noji<br>(Machida city, Tokyo)  |   | Isao Soematsu<br>(Nagoya city, Aichi)  |

- |    |  |    |   |
|----|--|----|---|
| 9  | <p>① cold rain,<br/>go home alone<br/>in a hurry</p> <p>② after storm,<br/>arch of spring rainbow<br/>on Suruga Bay</p>  | 14 | <p>① Toward the sky<br/>Above the nuclear power plant<br/>Is gliding the steller's sea eagle</p> <p style="text-align: right;">Atsushi Kugenuma<br/>(Mito city, Ibaraki)</p>              |
|    | Akemi Natsume<br>(Konan city, Aichi)   | 15 | <p>① a bamboo shoot<br/>stands immediately<br/>at the crossroads of life and death</p>  |
| 10 | <p>① looking down<br/>at the rotting peonies<br/>swallows fly</p>  |    | Hiroo Nakano<br>(Ageo city, Saitama)  |
|    | Takao Fukushima<br>(Kirishima city, Kagoshima)   | 16 | <p>① Under the cold sky<br/>Cherry blossoms, blooming proudly<br/>Getting power of courage</p>  |
| 11 | <p>① All our pleasures<br/>growing and caught<br/>in the green woods</p>   |    | Miyuki Togashi<br>(Murayama city, Yamagata)   |
|    | Kazuro Higashi<br>(Setagaya-ku, Tokyo)   | 17 | <p>① Boarding gate check in<br/>hand baggage inspection,<br/>my daughter in spring wear</p> <p>② Tread on wheat plants,<br/>some planes are roaring across<br/>the sky after take off</p> |
| 12 | <p>① A regatta with their voice in union<br/>going up a river –<br/>a spring breeze</p>  |    | Yuko Matsumoto<br>(Shibata town, Miyagi)  |
|    | Kiyo Hashimoto<br>(Saitama city, Saitama)  |    |   |
| 13 | <p>① cicada singing<br/>feeling like reading again<br/>Maugham's <i>Rain</i></p> <p>② fireflies dancing<br/>soothing light of happiness<br/>today's darkness</p> | 18 | <p>① sunshine in May<br/>drinking with old friends<br/>feeling so refreshful</p> <p>② a time of thaw<br/>at the swamp<br/>skunk cabbage</p>   |
|    | Katsuyuki Aso<br>(Isahaya city, Nagasaki)  |    | Koji Tao<br>(Joetsu city, Niigata)  |

- 19 ① south wind in rainy season,  
the trembling and glittering  
surface of the sea
- ② rainy season in fresh greenery  
night light jutting out into the sea
- Miyo Aoki  
(Sakai city, Osaka)

- 20 ① Flying high in the sky  
black carp, red carp and  
a multi-colored streamer
- Takako Miyoshi  
(Kobe city, Hyogo)

- 21 ① Six hours' operation  
knitting son's neck warmer  
with prayer
- ② Summer is here  
grandmother's favorite  
*warabimochi*
- Yasuko Ichihashi  
(Takarazuka city, Hyogo)

- 22 ① pussy willows  
the sound of stream gets thicker  
in the morning
- Nobuyuki Yano  
(Kofu city, Yamanashi)

- 23 ① Breeze from wisterias –  
a carp's dorsal fin showing  
out of the water
- Yasuko Eguchi  
(Soka city, Saitama)

- 24 ① Each of the family  
spending summer holidays  
with a smart phone in silence
- ② Cotton candy  
hides kid's face  
in summer kimono
- Teruo Toraya  
(Kobe city, Hyogo)

- 25 ① fluttering nations' flags  
shouting of joy  
sweat and tears
- Mari Nagasawa Pati  
(Yamagata city, Yamagata)

- 26 ① lively swallows  
come to my eaves  
found an inn
- Toshiko Tsutsumi  
(Ogi city, Saga)

- 27 ① In a whirl of excitement  
the Reiwa era has begun  
our wish for world peace
- Sumiko Ohashi  
(Osaka city, Osaka)

- 28 ① fireflies dancing  
night of early summer  
sultry
- Hiroshi Noguchi  
(Saga city, Saga)

29 ① at a drying balcony  
swinging shirts' sleeves  
spring breeze

Mitsuko Koike  
(Ichikawamisato town, Yamanashi)

34 ① White chrysanthemums –  
Decorate motherless  
Mother's Day

Hitomi Kishimoto  
(Takarazuka city, Hyogo)

30 ① The smell of coffee  
Songs of cuckoos in trees  
Morning soft breeze

Nobuko Abe  
(Kahoku town, Yamagata)

35 ① Under the crystal-clear  
I stay up late by the window  
The icy cold moonlight

Masaaki Yamagishi  
(Yamagata city, Yamagata)

31 ① sunny winter day  
traces of tears  
on a bully's apology

Yachiyo Yoshida  
(Meguro-ku, Tokyo)

36 ① Wisteria flowers  
dressed up –  
Niagara Falls

Hiroaki Sato  
(Manno town, Kagawa)

32 ① falling  
cherry blossoms  
swirls of genomes

② dandelions  
parachuting over  
pilgrims

Yuko Hirota  
(Osakasayama city, Osaka)

37 ① small bitter melon  
comparing the height with my son  
grow up to the sky!

Akari Honda  
(Yamagata city, Yamagata)

38 ① mom's breads  
wake me up  
from the oven

Takuya Uemura  
(Nichinan city, Miyazaki)

33 ① Volcano Bay  
Maids from Vietnam  
Hang scallops

Masako Nakata  
(Toyoura town, Hokkaido)

# Division 1b: General Public (Non-Japanese applicants)

## 第1部 (b) : 一般 (外国人)

Selected participants: 115    Selected submissions: 211    (入選者 : 115人    入選句 : 211句)

- |  |   |
|--|---|
| <p>1      ①    spring afternoon<br/>         pizza in the park<br/>         cherry blossoms topping</p> <p style="text-align: right;">Raj K Bose (USA)</p>   | <p>5      ①    medieval town<br/>         trails where samurai rode<br/>         their horses to the sea</p> <p>      ②    twisted lightning<br/>         the countdown until<br/>         thunder pounds</p> <p style="text-align: right;">Carmen Sterba (USA)</p> |
| <p>2      ①    evening breeze<br/>         the pond ripples<br/>         with frog song</p> <p>      ②    eightieth birthday<br/>         I comb winter moonlight<br/>         into mother's hair</p> <p style="text-align: right;">Chen-ou Liu (Canada)</p>                     | <p>6      ①    The glittering beach<br/>         Below the wheeling gulls<br/>         Remnants of death</p> <p>      ②    Snow geese<br/>         V-ing in pewter skies<br/>         Choirs eternal</p> <p style="text-align: right;">Jonathan Shipley (USA)</p>   |
| <p>3      ①    lucent shoal...<br/>         the length and depth<br/>         of our friendship</p> <p>      ②    night vigil...<br/>         the laboured breathing<br/>         in the hospital ward</p> <p style="text-align: right;">Samantha Sirimanne Hyde (Australia)</p> | <p>7      ①    angling –<br/>                 in the cold river<br/>                 a lone gull</p> <p>      ②    no footprints –<br/>                 around the edges<br/>         silence seeps</p> <p style="text-align: right;">Janak Sapkota (Nepal)</p>     |
| <p>4      ①    summer burial...<br/>         her grandsons the pallbearers<br/>         encountering roots</p> <p>      ②    foggy beach...<br/>         the limitless horizon<br/>         of the mind's eye</p> <p style="text-align: right;">Ed Bremson (USA)</p>             | <p>8      ①    late winter –<br/>         my wallet filled<br/>         with receipts</p> <p>      ②    snow again...<br/>         putting my wife's ring<br/>         back on her finger</p> <p style="text-align: right;">Nicholas Klacsanzky (Ukraine)</p>       |

- |    |   |    |   |
|----|---|----|---|
| 9  | <p>① wordless<br/>washing our two plates<br/>noisily</p> <p>② sundown<br/>wrinkles appear<br/>on the dune</p> <p style="text-align: right;">Marie Derley (Belgium)</p>  | 13 | <p>① budding maples...<br/>so many different shades<br/>of the possible</p> <p style="text-align: right;">Angela Terry (USA)</p>  |
| 10 | <p>① inside the temple<br/>a monk describes paradise –<br/>thunder clap</p> <p>② a clay lamp<br/>flickers by the basil pot...<br/>spring evening</p> <p style="text-align: right;">Kanchan Chatterjee (India)</p> | 14 | <p>① The Basho's brush –<br/>it seems that it would write<br/>even nowadays</p> <p style="text-align: right;">Vasile Moldovan (Romania)</p>   |
| 11 | <p>① bombed orphanage –<br/>entwining round the arcades<br/>kids' winter coats</p> <p>② war sirens –<br/>lobotomized dusk drips<br/>into the ruins</p> <p style="text-align: right;">Goran Gatalica (Croatia)</p> | 15 | <p>① Hills eat up the sun<br/>Heaven's child, now earth's envy<br/>Rest in golden skies</p> <p>② Agitated bones,<br/>Taut, they creak to the music<br/>Paused by the daylight</p> <p style="text-align: right;">Farhan Behdin (New Zealand)</p> |
| 12 | <p>① traveling to Japan<br/>the mysterious tunnels<br/>of wisteria</p> <p>② tender whiff<br/>the trembling threads<br/>of the anemone</p> <p style="text-align: right;">Vessislava Savova (Bulgaria)</p>          | 16 | <p>① an empty seat<br/>looks out at the pond<br/>longing to share</p> <p style="text-align: right;">Craig Lincoln (Australia)</p>   |
| 13 | <p>① war stories<br/>the shrapnel<br/>in his voice</p> <p>② do I believe<br/>in an afterlife?<br/>waterfalls</p> <p style="text-align: right;">Edward Cody Huddleston (USA)</p>                                   | 14 | <p>① The Basho's brush –<br/>it seems that it would write<br/>even nowadays</p> <p style="text-align: right;">Vasile Moldovan (Romania)</p>   |

18 ① In the autumn forest  
the choirmaster: hands raised  
in front of the leaves.

② The garbage  
brought out –  
to the blossoms.

Volker Friebe (Germany)

22 ① summer sun  
drying the river  
out of the stone

② reflection pond  
the leaf floating  
upon itself

Michelle Schaefer (USA)

19 ① Sitting by river  
Silver-scaled fish, sparkling flow  
My silence turns gold

② One, two fireflies  
Galaxy from blinking stars  
Night show at grass plains

Christopher Calvin (Indonesia)

23 ① trees around the pond  
in fall-colored apparel  
dancing with the breeze

② the express passes  
scattering rain carelessly  
an empty platform

Paul Faust (USA)

20 ① Dark clouds  
even whiter than the snow  
cherry-blossoms

② Dandelion  
the last seed is waiting  
for a gentle breeze

Deborah Karl-Brandt (Germany)

24 ① under the ackee tree  
all eyes  
on me

② terminal illness:  
a fading Mickey Mouse  
on the children's ward wall

Raquel D Bailey (Jamaica)

21 ① I'm ringing hell's bells  
As I fall out of the tree  
In the woods at night

② It's honey covered  
The words that drip from your mouth  
Japanese poems

Stephanie Cupido (South Africa)

25 ① bit by bit  
the bare tree loses  
itself

Lucky Triana (Indonesia)

26 ① first snowflakes –  
the relationships between us  
are thawing

Iulian Ciupitu (Romania)



27 ① a brooding white stork –  
black wing feather levitates  
above its white back

② walker in the park –  
pigeons among tulips  
take off in pairs

D V Rozic (Croatia)

28 ① homecoming –  
in the eyes of my mother  
spring rain

② summer night –  
after many years  
our first tango

Danijela Grbelja (Croatia)

29 ① gray afternoon  
the gleam of a black beetle  
on a red rock

② morning light  
a pinhead-sized spider  
sails on by

Margaret D McGee (USA)

30 ① Still sleepy...  
A honey bee washing its face  
on a dewy petal.

② As if crimson paradise  
the fields of red poppies  
swaying in the breeze.

Sonja Buljević (Croatia)

31 ① a glass  
in his hand –  
end of the trip

② driving too fast  
adding even more speed...  
the beginner

Đurđica Zrinščak-Družinec (Croatia)

32 ① Sorrowful Souls  
Between dusk and dawn  
These seas of sorrowful souls  
Wonder without pause

Ziqin Tang (Canada)

33 ① bee dancing in air  
eternal melancholy  
dew in the calyx

Paweł Markiewicz (Poland)

34 ① at the cottage...  
dandelions growing through  
the rusty fish trap

② first bat flutters  
around a streetlamp –  
blackbird's song

Tomislav Maretić (Croatia)

35 ① In the dark  
grandma's quinces illuminate  
the window pane

② You, dahlia  
I hear you've blossomed  
after my departure

Adina Enachescu (Romania)

- 36 ① fields of sunflowers  
rushing by in a flash...  
Tgv in flight
- ② a fishing boat  
returns with the moon in tow...  
summer morning

Keith A Simmonds (France)

- 41 ① immobile air  
haze rising  
from a jogger's throat
- ② bare feet  
tread in Basho's track  
Basho-an in bloom

Adam Kajzer (Poland)

- 37 ① vernal brooks  
rush down to the valley...  
undisturbed peace
- ② bloodshot clouds...  
sinking with the sun  
migrants' boat

Natalia Kuznetsova (Russia)

- 42 ① red orange sun –  
she chops it  
into my salad
- ② stuck  
between two chapters –  
pressed butterfly

David Milovanović (Serbia)

- 38 ① carolling  
on rehab window ledge  
a one-legged magpie
- ② gran's garden  
sunlit belladonna lilies  
shimmering pink

Marilyn Humbert (Australia)

- 43 ① all we guests  
treat our home  
so differently
- ② drenched  
on a rainless day  
sunlight pours in

Keith Nunes (New Zealand)

- 39 ① blooming cherry  
coated in frost –  
I dare to dream

Aljoša Vuković (Croatia)

- 44 ① smell of morning grass  
I find my shoes  
redundant
- ② morning's sky  
in last night's puddle  
the call of blackbird

Tomislav Sjekloća (Montenegro)

- 40 ① shaking apple trees  
falling apples  
good to eat

Jolanta Kajzer (Poland)

45 ① sweeping the grave  
with her eyes closed  
togetherness

② whiff  
ant on the blade  
turns around

Boris Nazansky (Croatia)

49 ① half-moon dusk  
a murder of crows returns  
to its nesting site

② early bedtime  
a thunderstorm's noise  
keeps me awake

Benjamin Blaesi (Switzerland)

46 ① bubble bath  
the smell  
of a cloud

② pink clouds  
eating  
the sky

Susan Burch (USA)

50 ① broken tea warmer –  
the painted storks  
flying away

② new year sunrise  
the gold-filled cracks  
of a kintsugi bowl

Julie Warther (USA)

47 ① evaporating mist...  
secrets soon  
to be revealed

② busy cafe –  
obituaries keep  
me company

Valentina Ranaldi-Adams (USA)

51 ① snowflakes on cherry –  
the last petals  
falling down

② dried by sunshine  
the rice grain flying...  
old "Raphael"...

Robert Dudnik (Croatia)

48 ① picnic reserve –  
floating down to our table  
a dragonfly's wing

② evenfall –  
the old widow's mailbox  
home to crickets

Mark Miller (Australia)

52 ① among the lovers  
falls a dead leaf  
they do not touch it

② glass of wine  
a disappointed sparrow  
alone again

Dubravka Šćukanec (Croatia)

- |   |   |
|---|---|
| <p>53      ①    scent of apples<br/>          a finch's shadow steps<br/>          into the sun</p> <p>          ②    late summer<br/>          his name tastes different<br/>          in my mouth</p> <p style="text-align: right;">Pragya Vishnoi (India)</p>                                | <p>58      ①    winter concert<br/>          barely heard<br/>          an old man's snore</p> <p>          ②    crack<br/>          of snow-laden branches<br/>          black wings</p> <p style="text-align: right;">Frank Hooven (USA)</p>                            |
| <p>54      ①    I, the concrete flower<br/>          Stepped on by many people<br/>          But watered by more</p> <p style="text-align: right;">Alexandria Symone Capri Brooks (USA)</p>   | <p>59      ①    musty book –<br/>          marginal notes<br/>          echo still</p> <p>          ②    border wall<br/>          through the cracks<br/>          sunlight</p> <p style="text-align: right;">Laurence Sullivan (UK)</p>                                 |
| <p>55      ①    icy steps<br/>          the casket in his arms<br/>          to the white van</p> <p style="text-align: right;">Horst Ludwig (Germany)</p>  | <p>60      ①    war's end<br/>          a last maple seed pod<br/>          whirls to the ground</p> <p>          ②    motorboat race<br/>          swirls of blood<br/>          lace the manatee's wake</p> <p style="text-align: right;">Jay Friedenberg (USA)</p>     |
| <p>56      ①    freedom of flight<br/>          the snowflake chooses its way<br/>          from heaven to earth</p> <p>          ②    ants at sunrise<br/>          under the star clusters<br/>          a man on the road</p> <p style="text-align: right;">Stoianka Boianova (Bulgaria)</p> | <p>61      ①    yellow leaf –<br/>          an eye in the crown<br/>          of the coming fall</p> <p>          ②    december sun<br/>          a pale ray is stroking<br/>          silent trees</p> <p style="text-align: right;">Ani Staykova-Ivanova (Bulgaria)</p> |
| <p>57      ①    colorful streams<br/>          flower petals are raining<br/>          above the melted snow</p> <p>          ②    songs of a sparrow<br/>          grateful exclamations<br/>          with the crumbs of God</p> <p style="text-align: right;">Minko Tanev (Bulgaria)</p>     |   |

- 62      ① bluebonnets rise  
out of red earth  
I hum Vivaldi
- ② wishes on  
dandelion parachutes  
first puppy

Claire Vogel Camargo (USA)

- 63      ① potter's moon  
she moulds a man  
one proverb at a time
- ② garden walk  
the bud of an idea  
takes root

Theresa Okafor (Nigeria)

- 64      ① scattering ashes  
into the sea  
blessed by stars
- ② garden treasure  
gold beetles  
in the leaf litter

Simon Hanson (Australia)

- 65      ① war likely to end...  
paper boat carrying the news  
sinks in a puddle
- ② Hiroshima Day  
the toddler's toes  
full of sand

Srinivasa Rao Sambangi (India)

- 66      ① the flutter of tents  
in place of a lullaby –  
refugee kids camp
- ② Hiroshima Day  
the children Google the way  
to fold paper cranes

Indra Neil Mekala (India)

- 67      ① adorned by frost  
a pine in my yard  
still waiting for the birds

Midhat Midho Hrnčić (Bosnia and Herzegovina)

- 68      ① through the quiet lake  
see the world in a mirror  
see a different world

Miriam Sowka (Germany)

- 69      ① what's this fuss  
about being light skinned...  
raven clouds
- ② sudden showers  
every puddle sets free  
the child in me

Vandana Parashar (India)

- 70      ① above the crowd  
changing from white to pink  
cherry blossom cloud
- ② Good Friday –  
into the silence of the earth  
a crocus

Beata Conrad (Germany)

- 71 ① a vixen  
veiled in tussock –  
twilight stroll
- ② frail of frond –  
rainforest ferns lush  
in misty light

Kent Robinson (Australia)

- 75 ① dark of the night  
dispersed by ship noise  
vast open sea
- ② in a trumpet flower  
awakened by the sun  
a sleeping dewdrop

Đermano Vitasović (Croatia)

- 72 ① Along the cold rails  
the night train clattering.  
A memoir of war.
- ② A nest in the rocks.  
Two or three tiny beaks quiver  
with all their might.

Ljubomir Dragovic (Serbia)

- 76 ① Orchard in white  
just like a bride –  
springtime
- ② The drums of the rain –  
the concert of the solo crickets  
is postponing itself

Vasile Cojocar (Romania)

- 73 ① broken bridge  
a couple of doves brings  
twigs for its nest
- ② hot summer day  
only the horses' tails  
twitching

Zoran Doderovic (Serbia)

- 77 ① Moonless night –  
the plum blossoms  
light the orchard
- ② Candles under the eaves –  
the sun is reflected  
in the ice floes

Constantin Stroe (Romania)

- 74 ① sun on her palm  
she remembers me  
now and then
- ② white drapes  
the ebb and flow  
of her breath

Gregory Piko (Australia)

- 78 ① winter moon  
in the beggar's bowl  
a new coin
- ② rainbow...  
the drops dangle  
from Basho's hut

David He (China)

79 ① silenced the sea  
empty fishing nets  
the fish are laughing

② drop by drop  
clouds disintegrated  
by lightning strike

Zvonko Jurčević (Croatia)

83 ① low season –  
lake boats ferrying  
sunbeams

② summer's end  
chalk rainbows trickle  
to the drain

Carl Seguiban (Canada)

80 ① rising winter moon...  
we drive across the prairie  
alone with our thoughts

② the departing spring...  
he replaces online games  
with a baseball glove

Debbie Strange (Canada)

84 ① endless rains  
the spring leaving  
with cold mornings

② countless fountains  
car after car bisecting  
puddles in the street

Marija Maretic (Croatia)

81 ① one spins one way  
another the other  
whirligig beetles

② feeling lonely  
yet all around me  
this clinging mist

Andre Surridge (New Zealand)

85 ① stone buddha...  
caressed by the murmur  
of the breezes

② moonlit jetty  
the heron's neck keeps  
on stretching

Cynthia Rowe (Australia)

82 ① Japanese garden  
a squabble of ducks  
under the bridge

② Basho's *Kaishiki*  
I hide claret and sake  
serve tea to the poets

Beverley George (Australia)

86 ① away with the birds –  
his last grip leaves  
the can

② on a bike for one  
the two of us  
between homes

Robert Kingston (UK)

87 ① border crossing at nightfall...  
refugees' shadows  
left behind

② foraging mushrooms  
I try to recall  
my dream from last night

Scott Mason (USA)

91 ① Indian summer –  
sunny patches of autumn  
crawl around trees

② village cemetery  
the mole hills without  
any marks

Stjepan Rozic (Croatia)

88 ① Ambitions set sail  
despite perilous waters  
bravery succeeds

② Uncertainty lives  
perilous waters remind  
that risk has fortune

Adam Goharpour (Canada)

92 ① master gardener –  
his straw hat also  
showing its years

② Memorial Day...  
the stiff stems  
of flag iris

Carole MacRury (USA)

89 ① dad's stroke in the fall  
warrior cloaked in leaves, still  
fighting through the fog

② orange moon  
rolls across phone wires  
when i walk

Annie Gustin (USA)

93 ① Cherry blossoms dance  
In the distance, a man falls  
They still lay on him

Adam Chhor (USA)

94 ① cloudless  
lake surface rippled by  
baby carp

Jack Richardson (UK)

90 ① dragonflies take flight  
sketching my journey  
in iridescent footprints

② sheaves of *susuki*  
trampled flat along the footpath  
ghosts laid to rest

Matthew Farrell (USA)

95 ① still recovering –  
the temple bell  
struck again

② what choice?  
the summer path  
to Fuji

Steven Clarkson (New Zealand)



96 ① slender maples  
wearing crowns of gold  
for winter

② minding my business  
an autumn leaf  
strikes my head

Ben Clarkson (New Zealand)

100 ① piano notes  
fill the courtyard –  
tea ceremony

② immigrant children  
imprisoned in cages...  
Trump's legacy

Jeauince Tribue Burnette (USA)

97 ① equinox tide  
the murmur of waves  
changes smell

② long cries of wild geese  
gradually grass  
becomes again green

Hélène Duc (France)

101 ① Bees dance with flowers  
Saddlebags packed with gold dust  
Gold rivers soon flow

② Once joyful classroom,  
One numb smile, drowned in  
darkness  
One desk lilies rest

Helene Duffy (Ireland)

98 ① whirlpool  
dragging a willow's leaf  
into its deepness

② petrichor –  
a spider binds umbrella's  
broken stretchers

Nina Kovačić (Croatia)

102 ① the hum  
of the temple bell  
– the color of ripe grapes

② an empty sky  
her stomach growls  
in the rice field

David Berger (USA)

99 ① lizard darts  
into a crevice  
my thought

② o Skyros pines  
how sad I am  
to leave you

Meg Arnot (UK)

103 ① peach trees in bloom  
my father's hands  
calmed down forever

② barefoot on the shore...  
a gentle wave of moonlight  
sways the autumn

Mihovila Čeperić-Biljan (Croatia)

104 ① warm shower –  
the red peony remains  
without petals

② empty room –  
in the clay vase  
a dry daisy

Maria Tirenescu (Romania)

109 ① autumn twilight  
at the fork in the road  
I turn back

② cherry blossoms  
in the grandma's room  
a new wide window

Henryk Czempiel (Poland)

105 ① first sunlight  
the dewy grass  
breathes

② last year's calendar  
flops open...  
hummingbird

Barbara Strang (New Zealand)

110 ① drought year...  
children drawing rainy clouds  
with watercolors

② gathering thyme...  
left wondering  
what's next

Ciobîcă Cezar-Florin (Romania)

106 ① this autumn night  
failed relationships  
and hydrangeas

Michael O'Brien (Ireland)

111 ① Cherish the silence  
An inviting door ajar  
Calling for a friend

② Ordinary folk  
They change their bitter, sour fate,  
A daydream away

Tran Noemi (France)

107 ① with twitter souls  
they broke the cage of slavery  
black birds

Ljiljana Dobra (Croatia)

112 ① hundreds of eyes  
looking from the pond  
the future frogs

② dandelion  
paratroopers waiting  
for the right wind

Wendelinus Wurth (Germany)

108 ① autumn twilight...  
stepmother and stepchild  
in the blind alley

② the smell of grilled meat  
makes its way through the  
snowstorm...  
a ragged old man

Ivan Gačina (Croatia)

- 113      ① The blind man observes  
The blossoming cherry trees  
All is harmony

Constantin Cakioussis (Greece)

- 114      ① The Moon wrapped in winter blanket  
wait on my lonely footsteps  
in the garden of words full of tea scent

- ② the Earth let in the fallen teardrop,  
tiny as life,  
but how heavy it was...

Tamari Pkhakadze (Georgia)

- 115      ① The summer seabed  
Seashores idly slumber  
I sleep not at all

- ② Down your cold crown and  
Sleep summer somnambulist  
The peace era dawns

Sarah Scriven (UK)

## Division 2: High School Students

### 第2部: 高校生

Selected participants: 129    Selected submissions: 140    (入選者: 129人    入選句: 140句)

- |   |  |
|---|--|
| <p>1            ①    wind chime<br/>              shining in the glass<br/>              the evening sun</p> <p style="text-align: right; margin-right: 100px;">Mei Marukawa (3<sup>rd</sup> year)<br/>Yamagata Commercial High School, Yamagata</p>  | <p>5            ①    sea waves coming up<br/>              footprints fade away<br/>              growing memories</p> <p style="text-align: right; margin-right: 100px;">②    my friends laugh<br/>              everyone smiles<br/>              like sunshine</p> <p style="text-align: right; margin-right: 100px;">Himari Sumita (3<sup>rd</sup> year)<br/>Amagasaki Kita High School, Hyogo</p> |
| <p>2            ①    loud cheers<br/>              resound<br/>              summer sky</p> <p style="text-align: right; margin-right: 100px;">Nayu Sagae (3<sup>rd</sup> year)<br/>Yamagata Commercial High School, Yamagata</p>   | <p>6            ①    Birthday cake<br/>              candlelight in my eyes<br/>              like the sun</p> <p style="text-align: right; margin-right: 100px;">Kana Kurose (3<sup>rd</sup> year)<br/>Amagasaki Kita High School, Hyogo</p>  |
| <p>3            ①    Vitality<br/>              Outpouring over<br/>              Blossoms in the rain</p> <p style="text-align: right; margin-right: 100px;">②    White breath<br/>              Children's laughter around<br/>              Snow of years gone by</p> <p style="text-align: right; margin-right: 100px;">Akari Taki (2<sup>nd</sup> year)<br/>Makuhari Senior High School, Chiba</p> | <p>7            ①    sounds of brassband<br/>              ring out to the clear blue sky<br/>              with our passion</p> <p style="text-align: right; margin-right: 100px;">Rio Takiwaki (3<sup>rd</sup> year)<br/>Amagasaki Kita High School, Hyogo</p>   |
| <p>4            ①    summer night<br/>              falling on sea<br/>              meteor shower</p> <p style="text-align: right; margin-right: 100px;">Shio Yahata (3<sup>rd</sup> year)<br/>Amagasaki Kita High School, Hyogo</p>   | <p>8            ①    walk by river<br/>              listen to music<br/>              murmur of a stream</p> <p style="text-align: right; margin-right: 100px;">Aimi Mori (3<sup>rd</sup> year)<br/>Amagasaki Kita High School, Hyogo</p>   |

- 9 ① my clear plastic folder  
has lots of paper  
like mille-feuille

Mayu Takahama (3<sup>rd</sup> year)  
Amagasaki Kita High School, Hyogo

- 15 ① The hot sun watches me  
I face my desk  
and study hard

Rio Kurokawa (3<sup>rd</sup> year)  
Matsuyama Central Senior High School, Ehime

- 10 ① school road  
fluttering cherry blossoms  
like pink shower

Miu Murakawa (3<sup>rd</sup> year)  
Amagasaki Kita High School, Hyogo

- 16 ① Spring breeze is blowing  
It's the sign that  
Our new dreams begin

Miu Watanabe (3<sup>rd</sup> year)  
Matsuyama Central Senior High School, Ehime

- 11 ① Sunflowers are in full bloom  
looking up at the sky  
like me

Yukino Mizuguchi (3<sup>rd</sup> year)  
Matsuyama Central Senior High School, Ehime

- 17 ① On my way home  
Under the stars  
I can see my breath

Haruka Miyoshi (3<sup>rd</sup> year)  
Matsuyama Central Senior High School, Ehime

- 12 ① Orion  
people look up  
with dreamer's eyes

Yukiyo Hirakimoto (3<sup>rd</sup> year)  
Matsuyama Central Senior High School, Ehime

- 18 ① Butterfly  
fluttering down  
with petals

Haruka Mukai (3<sup>rd</sup> year)  
Matsuyama Central Senior High School, Ehime

- 13 ① A hazy moon  
Mellow light like  
Mother's warmth

Mikako Shimakawa (3<sup>rd</sup> year)  
Matsuyama Central Senior High School, Ehime

- 19 ① On Christmas Eve  
the more I count the number of sheep  
the more I can't sleep

Honoka Edo (3<sup>rd</sup> year)  
Matsuyama Central Senior High School, Ehime

- 14 ① The fireworks  
flash of multi-colored memories  
I'm alone

Akihito Nakano (3<sup>rd</sup> year)  
Matsuyama Central Senior High School, Ehime

- 20 ① The heavy rain  
without an umbrella  
no one is next to me

Gen Choja (3<sup>rd</sup> year)  
Matsuyama Central Senior High School, Ehime

- 21 ① Sunflower and smile  
fully open  
in the sun

Hikaru Abe (2<sup>nd</sup> year)  
Matsuyama Central Senior High School, Ehime

- 22 Playing basketball  
heat measured  
by beads of sweat

Hinata Ishida (2<sup>nd</sup> year)  
Matsuyama Central Senior High School, Ehime

- 23 ① I look up  
buds lined up in a row  
spring fragrance

Chinari Ichigi (2<sup>nd</sup> year)  
Matsuyama Central Senior High School, Ehime

- 24 ① Cumulonimbus  
giant in the sky  
hello summer

Daisuke Imamura (2<sup>nd</sup> year)  
Matsuyama Central Senior High School, Ehime

- 25 ① Snowman  
for a limited time  
my friend

Rene Omori (2<sup>nd</sup> year)  
Matsuyama Central Senior High School, Ehime

- 26 ① I will change  
through graduation  
the next me

Taiki Kajioka (2<sup>nd</sup> year)  
Matsuyama Central Senior High School, Ehime

- 27 ① Freshman  
Carrying expectations  
In school bags

- ② I don't want to go out  
With one step  
Frozen breath

Soshi Oyamatsu (2<sup>nd</sup> year)  
Matsuyama Central Senior High School, Ehime

- 28 ① Dancing with fireflies  
In a river of light  
A scarecrow

- ② Summer night  
Resounding in the moonlight  
Insect songs

Sakuya Todo (2<sup>nd</sup> year)  
Matsuyama Central Senior High School, Ehime

- 29 ① In silence  
pitter-patter of rain –  
the road home

Keishu Nakano (2<sup>nd</sup> year)  
Matsuyama Central Senior High School, Ehime

- 30 ① A hazy moon  
under the blossoms  
lanterns twinkle

Moka Hashimoto (2<sup>nd</sup> year)  
Matsuyama Central Senior High School, Ehime

- 31 ① The roof  
painted  
with fresh snow

Junichiro Hirota (2<sup>nd</sup> year)  
Matsuyama Central Senior High School, Ehime

- 32 ① Beautiful weather  
travel down the mountain road  
snow becomes water

Masaki Kagami (2<sup>nd</sup> year)  
Yamagata Chuo High School, Yamagata

- 33 ① Christmas approaches  
the town is decorated  
light and snow sparkles

Yuna Suzuki (2<sup>nd</sup> year)  
Yamagata Chuo High School, Yamagata

- 34 ① On spring vacation  
my mind is feeling sleepy  
but I must get up

Rinto Goto (2<sup>nd</sup> year)  
Yamagata Chuo High School, Yamagata

- 35 ① My fear disappears  
Replaced with sparkles of hope  
Stars in the night sky

Miu Saino (2<sup>nd</sup> year)  
Yamagata Chuo High School, Yamagata

- 36 ① Summer wind blows strong  
green of the mountain is blurred  
the mountain is alive

Hidaka Suzuki (1<sup>st</sup> year)  
Yamagata Chuo High School, Yamagata

- 37 ① Intense summer heat  
cicada screams grow louder  
I feel summer again

Kou Sato (1<sup>st</sup> year)  
Yamagata Chuo High School, Yamagata

- 38 ① The sun shines  
sunflowers keep growing  
under the sky

Aira Fuji (2<sup>nd</sup> year)  
Yamagata Chuo High School, Yamagata

- 39 ① The sunflowers are  
lighting up my heart  
despite cloudy skies

Hana Nagase (2<sup>nd</sup> year)  
Yamagata Chuo High School, Yamagata

- 40 ① The wind of summer  
chasing it by bicycle  
along the river

Ryusei Yamamoto (2<sup>nd</sup> year)  
Yamagata Chuo High School, Yamagata

- 41 ① Dry cold wind  
stabbing my cheek and heart  
lonely Christmas

Katsunori Tanaka (1<sup>st</sup> year)  
Yamagata Chuo High School, Yamagata

- 42 ① winter darkness falls  
a quiet distant sight  
I feel loneliness

Yuki Sakurai (1<sup>st</sup> year)  
Yamagata Chuo High School, Yamagata

- 43 ① winter vacation  
staying in a warm bed  
my mother gets angry

Naruse Imakawa (3<sup>rd</sup> year)  
Ofunato High School, Iwate

44 ① Christmas,  
the children shriek with laughter –  
in the twinkling night

② Cherry blossoms,  
announce the coming of –  
my youth

Yuna Sato (3<sup>rd</sup> year)  
Ofunato High School, Iwate

45 ① In the classroom  
out of the window  
blooming cherry blossoms

Akari Izumida (3<sup>rd</sup> year)  
Ofunato High School, Iwate

46 ① Night fall  
It's beginning to snow  
In the lit up town

Mayuko Kanno (3<sup>rd</sup> year)  
Ofunato High School, Iwate

47 ① slipping through her fingers  
kissed by the gently moon  
a stillborn child

② on stranger tides  
where sea meets sky  
a sailor lost his life

Mihaela Atanasova (11<sup>th</sup> grade)  
“Hristo Botev” Language School, Bulgaria

48 ① Cherry blossom tree  
see flowers with my boyfriend  
spring is beautiful

Bae Hyeon Bin (1<sup>st</sup> year)  
Yeong Gwang Glory Girls' High School, South Korea

49 ① I walked to the shop  
so parched from the summer heat  
chocolate ice cream

Hye Won Choi (1<sup>st</sup> year)  
Yeong Gwang Glory Girls' High School, South Korea

50 ① Butterfly sits down  
and kissed the brightest sun drops,  
shines in the moonlight

② Lonely cricket sings  
Cosmos listens carefully,  
Says she loves that song

Yoon-Jin Cha (2<sup>nd</sup> year)  
Yeong Gwang Glory Girls' High School, South Korea

51 ① I hate to study  
Exams should disappear now  
Let's break our pencils

Da Eun Lee (2<sup>nd</sup> year)  
Yeong Gwang Glory Girls' High School, South Korea

52 ① There is Milky Way  
Many stars are shining there  
Because of your love

Seo Hyeon Cho (2<sup>nd</sup> year)  
Yeong Gwang Glory Girls' High School, South Korea

53 ① Summer is so hot  
Sun is burning like a fire  
I am burning too

SeoYeon Son (2<sup>nd</sup> year)  
Yeong Gwang Glory Girls' High School, South Korea



- 54 ① Summer vacation  
Swimming in the cool ocean  
Sweet watermelon

Choi Hee Woo (2<sup>nd</sup> year)

Yeong Gwang Glory Girls' High School, South Korea

- 55 ① I want to eat now  
But I want to lose the weight  
Can I tomorrow?

HaYeon Kwon (2<sup>nd</sup> year)

Yeong Gwang Glory Girls' High School, South Korea

- 56 ① I do not know why  
Haiku is so hard for me  
Very sure a mess

Eunseo Han (2<sup>nd</sup> year)

Yeong Gwang Glory Girls' High School, South Korea

- 57 ① Ride on my shoulders  
And forget all your worries  
Do not be afraid

Yujin Kim (2<sup>nd</sup> year)

Yeong Gwang Glory Girls' High School, South Korea

- 58 ① Sunflowers  
Looking at the sun  
Sunbathing

Miku Isoda (3<sup>rd</sup> year)

Bandai Senior High School, Niigata

- 59 ① Late afternoon  
Melting silently  
Ice in a cup

Koki Ono (3<sup>rd</sup> year)

Bandai Senior High School, Niigata

- 60 ① Summer festival  
The picture I took there  
Post to instagram

Kaoru Satomi (3<sup>rd</sup> year)

Bandai Senior High School, Niigata

- 61 ① Autumn has come  
It has turned red  
Tree-lined avenue

Miyu Suzuki (3<sup>rd</sup> year)

Bandai Senior High School, Niigata

- 62 ① The summer night  
Hear the sound of wind bell  
Quietness

Kano Takahashi (3<sup>rd</sup> year)

Bandai Senior High School, Niigata

- 63 ① With cicadas  
Sound of trees  
Orchestra

Masaki Tsuchiya (3<sup>rd</sup> year)

Bandai Senior High School, Niigata

- 64 ① Quilt  
Preventing me from awaking  
Morning of snow

Masaki Yamaguchi (3<sup>rd</sup> year)

Bandai Senior High School, Niigata

- 65 ① My mother  
Always has ice cream  
Summer came

Ayaka Watanabe (3<sup>rd</sup> year)

Bandai Senior High School, Niigata

- |    |   |    |  |
|----|---|----|--|
| 66 | ① Birds in May<br>singing, hopping, playing<br>in sunny spot                  | 72 | ① the chirping bird<br>always hears<br>the earth's song            |
|    | Makoto Nagasawa (3 <sup>rd</sup> year)<br>Sagae High School, Yamagata         |    | ② under the giant cedar<br>looking up to it<br>feeling warm inside |
| 67 | ① Snow melting<br>Makes a big flow<br>Into the river                          |    | Ryoya Wada<br>Takachiho High School, Miyazaki                      |
|    | Nanako Henmi (3 <sup>rd</sup> year)<br>Sagae High School, Yamagata            | 73 | ① The horizon<br>seems endless<br>like a long trip                 |
| 68 | ① one flower bloom<br>in the summer sky<br>is your smile                      |    | Shu Todaka<br>Takachiho High School, Miyazaki                      |
|    | Kotoka Sato (3 <sup>rd</sup> year)<br>Ichinoseki Daini High School, Iwate     | 74 | ① Alive<br>how high I jump<br>to reach the truth                   |
| 69 | ① the cicada's song<br>grandmother's grave<br>cleaned by a grandchild         |    | Ririka Kawano<br>Takachiho High School, Miyazaki                   |
|    | Maori Saito (3 <sup>rd</sup> year)<br>Ichinoseki Daini High School, Iwate     | 75 | ① Good weather<br>but my heart is<br>rainy now                     |
| 70 | ① summer vacation<br>every time the wind bell<br>I remember my childhood      |    | Kenshiro Matsumoto<br>Takachiho High School, Miyazaki              |
|    | Ryoka Hashimoto (3 <sup>rd</sup> year)<br>Ichinoseki Daini High School, Iwate | 76 | ① north winds<br>cold stung me<br>and made my hands rough          |
| 71 | ① a full moon night<br>whisper a breeze<br>nighty night...                    |    | Yuki Kai<br>Takachiho High School, Miyazaki                        |
|    | Asumi Sasage (1 <sup>st</sup> year)<br>Ichinoseki Daini High School, Iwate    |    |  |

77 ① Talking about him  
her cheeks turn red  
like an apple

Aoi Yamanaka  
Takachiho High School, Miyazaki

83 ① Your face  
Comes to mind  
In my thoughts

Yuka Aonuma (1<sup>st</sup> year)  
Kogota Norin High School, Miyagi

78 ① The sun rises  
I hear the orchestra  
of plants and insects

Reito Korogi  
Takachiho High School, Miyazaki

84 ① Seeing you  
Oh! Now, I have  
Fallen in love

Moka Sasahara (1<sup>st</sup> year)  
Kogota Norin High School, Miyagi

79 ① When I am sad  
the kind wind  
wraps around me

Kotomi Kai  
Takachiho High School, Miyazaki

85 ① fall weather  
was stained  
with sunset

Asuka Sasaki (1<sup>st</sup> year)  
Kogota Norin High School, Miyagi

80 ① A foal running  
Mother watches  
With loving eyes

Karen Korogi  
Takachiho High School, Miyazaki

86 ① I ask for  
“Peace in the world” but  
When will it come?

Moe Owada (1<sup>st</sup> year)  
Kogota Norin High School, Miyagi

81 ① As my friend go back  
To their mother country...  
I say “Let’s meet again”

Miku Otokozawa (3<sup>rd</sup> year)  
Kogota Norin High School, Miyagi

87 ① Reading Hesse  
Turning to the next page  
A butterfly is gone

② On the swing  
With my short legs  
Braking to a halt

82 ① The wind bell  
listening to the sound  
of you

Hanami Takahashi (2<sup>nd</sup> year)  
Kogota Norin High School, Miyagi

Natsumi Kumagai (3<sup>rd</sup> year)  
Kogota Norin High School, Miyagi

- |  |   |
|--|---|
| <p>88 ① From the swing<br/>Throwing a shoe, I wish<br/>Tomorrow to be sunny</p> <p style="text-align: right;">Karen Kikuchi (1<sup>st</sup> year)<br/>Kogota Norin High School, Miyagi</p>   | <p>93 ① Spring breeze<br/>boosts<br/>my feeling</p> <p style="text-align: right;">Konoha Okamoto<br/>Okayama Gakugeikan High School, Okayama</p>  |
| <p>89 ① Early morning<br/>Butterflies sleeping<br/>Swing is resting</p> <p style="text-align: right;">Zayne Pierce<br/>Kogota Norin High School, Miyagi</p>  | <p>94 ① the violet sky<br/>seen from the window gives me<br/>courage for tomorrow</p> <p style="text-align: right;">Mai Kawaji<br/>Yamagata Nishi High School, Yamagata</p>             |
| <p>90 ① Standing<br/>On the swing,<br/>Shadow and I separate</p> <p style="text-align: right;">Hidetaka Yamato (2<sup>nd</sup> year)<br/>Kogota Norin High School, Miyagi</p>  | <p>95 ① A white vapor trail<br/>a way into the future<br/>the cloudless blue sky</p> <p style="text-align: right;">Asuka Kaneko<br/>Yamagata Nishi High School, Yamagata</p>            |
| <p>91 ① Hey,<br/>What are you thinking?<br/>White butterfly</p> <p style="text-align: right;">Yugi Sasaki (2<sup>nd</sup> year)<br/>Kogota Norin High School, Miyagi</p>   | <p>96 ① A fleeting dream<br/>Flower blooms in the night sky<br/>Do not disappear...</p> <p style="text-align: right;">Mei Watanabe<br/>Yamagata Nishi High School, Yamagata</p>         |
| <p>92 ① New season is here<br/>My heart is dancing<br/>like many cherry petals</p> <p>② Trick or treat she said<br/>a little girl in disguise<br/>Her eyes are sparkling</p> <p style="text-align: right;">Waka Otomo<br/>Yamagata Nishi High School, Yamagata</p> | <p>97 ① the twinkling light flows<br/>carrying the children's wish<br/>in the clear night sky</p> <p style="text-align: right;">Michi Goto<br/>Yamagata Nishi High School, Yamagata</p> |
|  | <p>98 ① Refreshing morning<br/>petals float on the water<br/>sparkling by the sun</p> <p style="text-align: right;">Yuki Kimura<br/>Yamagata Nishi High School, Yamagata</p>            |

99 ① ripe fruit  
as long as you wait  
taste sweet

Noa Takano

Katoh Gakuen Gyoshu Senior High School, Shizuoka

104 ① melting ice  
the old pond  
loses weight

Vlad-Sergiu Ciobîcă (12<sup>th</sup> grade)

“Mihai Eminescu” Lyceum, Romania

100 ① Powder snow was swept  
In all directions by the wind  
Like my own life

Yui Sato (3<sup>rd</sup> year)

Furukawa Reimei High School, Miyagi

105 ① mountain summit  
ranging white peaks  
wind and sky speaking to me

Akitoshi Nagasawa Pati (3<sup>rd</sup> year)

Yamagata Higashi High School, Yamagata

101 ① Warm twilight  
Reminds me of my grandmother  
beckoning  
Nodding eulalia

Shinya Takahashi (3<sup>rd</sup> year)

Furukawa Reimei High School, Miyagi

106 ① rainy season  
the sound of rain  
resounding to the ear

Otoha Taniguchi (2<sup>nd</sup> year)

Nichinan Shintoku High School, Miyazaki

102 ① In winter  
I eat an orange  
It tastes sweet and sour

Marin Asada (1<sup>st</sup> year)

Furukawa Reimei High School, Miyagi

107 ① On my way home  
Glittering at night  
Lightning bug

China Sakamoto (2<sup>nd</sup> year)

Nichinan Shintoku High School, Miyazaki

103 ① childhood home  
in every nook  
mom’s lullaby

② cranes in flight  
my father  
still in trenches

Nadin Ghileschi (11<sup>th</sup> grade)

“Mihai Eminescu” Lyceum, Romania

108 ① winter day  
cold wind  
stings my skin

Mayuka Ryu (2<sup>nd</sup> year)

Nichinan Shintoku High School, Miyazaki

109 ① Grandfather’s watch shop  
his treasures  
still running

Atsumi Miyagawa (2<sup>nd</sup> year)

Nichinan Shintoku High School, Miyazaki

110 ① Having dog  
blood is not a connection  
but my family

Moeno Nakashima (2<sup>nd</sup> year)  
Nichinan Shintoku High School, Miyazaki

116 ① It's raining  
Just standing  
Nothing to do

Kazuma Kudo (1<sup>st</sup> year)  
Nichinan Shintoku High School, Miyazaki

111 ① after school  
laughed with my friends  
eternal memory

Damu Idogawa (2<sup>nd</sup> year)  
Nichinan Shintoku High School, Miyazaki

117 ① Under the pink cherry trees  
With the flash of camera  
Smiles with hopes glitter

Sayuki Motoyama (1<sup>st</sup> year)  
Nichinan Shintoku High School, Miyazaki

112 ① return from school  
raise my face  
the sky with stars

Natsuki Kuroki (2<sup>nd</sup> year)  
Nichinan Shintoku High School, Miyazaki

118 ① After rainy season  
Shining brightly  
Raindrops on leaves

Kihiro Ebihara (1<sup>st</sup> year)  
Nichinan Shintoku High School, Miyazaki

113 ① Summer night sky  
The stars twinkle  
Make a wish

Akane Toyama (1<sup>st</sup> year)  
Nichinan Shintoku High School, Miyazaki

119 ① Winter night sky  
Just look up  
Another world

Rin Sayama (1<sup>st</sup> year)  
Nichinan Shintoku High School, Miyazaki

114 ① Thousand paper cranes  
with a wish  
send to you

Kokomi Yano (1<sup>st</sup> year)  
Nichinan Shintoku High School, Miyazaki

120 ① from a small window  
small small world  
my first flight

Nanami Ota (1<sup>st</sup> year)  
Nichinan Shintoku High School, Miyazaki

115 ① cannot sleep  
run through  
the summer evening road

Yuto Kurogi (1<sup>st</sup> year)  
Nichinan Shintoku High School, Miyazaki

121 ① Back to my hometown  
Many cherry blossoms bloom  
feeling nostalgic

Aika Murata (1<sup>st</sup> year)  
Nichinan Shintoku High School, Miyazaki

- 122 ① Even birds  
walking gingerly  
on ice

Saki Yamashita (1<sup>st</sup> year)  
Nichinan Shintoku High School, Miyazaki

- 123 ① if I close my eyes  
I can hear it today  
nature's conversation

Ryoga Hirayama (1<sup>st</sup> year)  
Nichinan Shintoku High School, Miyazaki

- 124 ① Hot day at airport  
Local bus to town  
Meet my family

Koya Kawanishi (1<sup>st</sup> year)  
Nichinan Shintoku High School, Miyazaki

- 125 ① Cherry blossom petals  
Whispering through the wind  
I love you... Good bye.

Erika Doblas (3<sup>rd</sup> year)  
Tono High School, Gifu

- 126 ① Rainy season  
Hit the window  
The sound of rain

Hiroataka Fukiya (3<sup>rd</sup> year)  
Tono High School, Gifu

- 127 ① The season of spring  
An encounter out of the blue  
I fell in love with you

Sheromah Araiz (3<sup>rd</sup> year)  
Tono High School, Gifu

- 128 ① My heart throbs  
As I saw you  
Because I adore you

Leonise Mori (3<sup>rd</sup> year)  
Tono High School, Gifu

- 129 ① At first glance  
Be fascinated  
Silver world

Ibuki Nagae (3<sup>rd</sup> year)  
Tono High School, Gifu

### Division 3: Junior High School Students

#### 第3部: 中学生

Selected participants: 85    Selected submissions: 90    (入選者: 85人    入選句: 90句)

- |  |   |
|--|---|
| <p>1      ① A snail<br/>Trembles under the leaves<br/>Four horns</p> <p style="text-align: right;">Mie Watanabe (3<sup>rd</sup> year)<br/>Kumaiden Junior High School, Aichi</p>             | <p>6      ① Frogs<br/>hold everyday<br/>a big chorus</p> <p style="text-align: right;">Michina Esashi (3<sup>rd</sup> year)<br/>Obanazawa Junior High School, Yamagata</p>                  |
| <p>2      ① Spring wind<br/>Heart and cherry blossoms<br/>Soar</p> <p style="text-align: right;">Kokoro Suzuki (3<sup>rd</sup> year)<br/>Obanazawa Junior High School, Yamagata</p>          | <p>7      ① cherry blossom<br/>like a butterfly<br/>dance in the air</p> <p style="text-align: right;">Runa Tanaka (3<sup>rd</sup> year)<br/>Obanazawa Junior High School, Yamagata</p>     |
| <p>3      ① Summer sky<br/>If you look up<br/>First star</p> <p style="text-align: right;">Aira Wada (3<sup>rd</sup> year)<br/>Obanazawa Junior High School, Yamagata</p>                    | <p>8      ① the summer night<br/>reaching for<br/>the shining stars</p> <p style="text-align: right;">Mana Takeda (3<sup>rd</sup> year)<br/>Yamadera Junior High School, Yamagata</p>       |
| <p>4      ① From the mountain<br/>Take the wind<br/>Summer road</p> <p style="text-align: right;">Riko Matsubara (3<sup>rd</sup> year)<br/>Obanazawa Junior High School, Yamagata</p>        | <p>9      ① The school building<br/>blocks off<br/>our summer sunlight</p> <p style="text-align: right;">Kyoka Takeda (3<sup>rd</sup> year)<br/>Yamadera Junior High School, Yamagata</p>   |
| <p>5      ① The sound of insects<br/>invite to sleep<br/>summer night</p> <p style="text-align: right;">Kokomo Oshikiri (3<sup>rd</sup> year)<br/>Obanazawa Junior High School, Yamagata</p> | <p>10     ① scarlet camellias<br/>at the corner of the garden<br/>silently</p> <p style="text-align: right;">Marin Fuse (3<sup>rd</sup> year)<br/>Yamadera Junior High School, Yamagata</p> |



11 ① in a moment  
I fall in love  
with cherry blizzard

Yuria Nakajima (3<sup>rd</sup> year)  
Yamadera Junior High School, Yamagata

17 ① spring sunshine  
from the window  
tempts a cat

Sora Kashiwagura (1<sup>st</sup> year)  
Yamadera Junior High School, Yamagata

12 ① The flower storm  
whirling up  
in the fine weather

Haruto Arijii (2<sup>nd</sup> year)  
Yamadera Junior High School, Yamagata

18 ① a soap bubble  
colored pink  
holds my dream

Minami Goto (1<sup>st</sup> year)  
Yamadera Junior High School, Yamagata

13 ① starting to run  
the summer grass  
pushes my legs strongly

Takumu Yamada (2<sup>nd</sup> year)  
Yamadera Junior High School, Yamagata

19 ① looking up at the sky  
spring breeze blooms  
with a smile

Yuma Goto (1<sup>st</sup> year)  
Yamadera Junior High School, Yamagata

14 ① a star and moon night  
my dreams spreading  
in the sky

Kakeru Igarashi (2<sup>nd</sup> year)  
Yamadera Junior High School, Yamagata

20 ① shaking trees  
feeling the wind  
blue storm

Sho Fuse (1<sup>st</sup> year)  
Yamadera Junior High School, Yamagata

15 ① One balloon flies  
up up up  
into the deep blue sky

Iroha Endo (2<sup>nd</sup> year)  
Yamadera Junior High School, Yamagata

21 ① a wind-bell  
changes seasons  
color of the wind

Shunto Endo (1<sup>st</sup> year)  
Yamadera Junior High School, Yamagata

16 ① In the rain  
white light  
a lily of the valley

Kurumi Asatsuma (2<sup>nd</sup> year)  
Yamadera Junior High School, Yamagata

22 You touch my shoulder  
My cheeks become hot  
under the small umbrella

Honoka Ota (3<sup>rd</sup> year)  
Tachikawa Junior High School, Yamagata

- |   |  |
|---|--|
| <p>23      ① Dark midnight<br/>is the only stage for<br/>a shining moon</p> <p style="text-align: right;">Tamaki Okamoto (3<sup>rd</sup> year)<br/>Tachikawa Junior High School, Yamagata</p>   | <p>28      ① gently blowing<br/>I can hear nature<br/>sound of the wind</p> <p style="text-align: right;">Kodai Okuyama (2<sup>nd</sup> year)<br/>Tachikawa Junior High School, Yamagata</p> |
| <p>24      ① “five more minutes please”<br/>a morning when snow falls<br/>me and my older sister</p> <p>② parting with my teacher<br/>happy memories of English class<br/>dance in my heart</p> <p style="text-align: right;">Kai Chonan (3<sup>rd</sup> year)<br/>Tachikawa Junior High School, Yamagata</p> | <p>29      ① summer ocean<br/>spreading blue sky<br/>same color</p> <p style="text-align: right;">Yamato Nishimura (2<sup>nd</sup> year)<br/>Tachikawa Junior High School, Yamagata</p>      |
| <p>25      ① Outside the window<br/>illuminating the dark night<br/>a bright moon</p> <p style="text-align: right;">Hiyori Otaki (3<sup>rd</sup> year)<br/>Tachikawa Junior High School, Yamagata</p>   | <p>30      ① a diploma<br/>blurred by tears<br/>parting day</p> <p style="text-align: right;">Kentaro Sato (2<sup>nd</sup> year)<br/>Tachikawa Junior High School, Yamagata</p>              |
| <p>26      ① The sun sinks<br/>mountains dyed<br/>sunset colors</p> <p style="text-align: right;">Nami Murai (3<sup>rd</sup> year)<br/>Tachikawa Junior High School, Yamagata</p>   | <p>31      ① bell crickets<br/>I can hear their cries<br/>summer night</p> <p style="text-align: right;">Renka Okawa (2<sup>nd</sup> year)<br/>Tachikawa Junior High School, Yamagata</p>    |
| <p>27      ① your face<br/>smiles in full bloom<br/>cherry blossom color</p> <p style="text-align: right;">Yuna Kumasaka (3<sup>rd</sup> year)<br/>Tachikawa Junior High School, Yamagata</p>   | <p>32      ① summer night<br/>song of the insects<br/>chorus gathering</p> <p style="text-align: right;">Rin Seino (2<sup>nd</sup> year)<br/>Tachikawa Junior High School, Yamagata</p>      |
|   | <p>33      ① An old hut<br/>rusty iron waste<br/>in large quantities</p> <p style="text-align: right;">Manato Saito (2<sup>nd</sup> year)<br/>Tachikawa Junior High School, Yamagata</p>     |

- 34 ① Summer night  
I can hear them at home  
Cries of insects

Tomohisa Sanada (2<sup>nd</sup> year)  
Tachikawa Junior High School, Yamagata

- 35 ① The wind blows  
many scattered petals  
spring snow

Kaede Saito (3<sup>rd</sup> year)  
Amarume Junior High School, Yamagata

- 36 ① Two o'clock at night  
floating in the notebook  
a shadow of a pen

Kohei Hikita (3<sup>rd</sup> year)  
Amarume Junior High School, Yamagata

- 37 ① Dandelion down  
floats very softly  
in the blue sky

Sara Sato (3<sup>rd</sup> year)  
Amarume Junior High School, Yamagata

- 38 ① Cold night  
Surrounded by family  
A single pot

Yuna Ito (3<sup>rd</sup> year)  
Amarume Junior High School, Yamagata

- 39 ① Mt. Chokai  
an old man sowing seeds  
announces spring

Yuna Saito (3<sup>rd</sup> year)  
Amarume Junior High School, Yamagata

- 40 ① will power  
painful time  
get over it!

Kenshin Yamaki (3<sup>rd</sup> year)  
Amarume Junior High School, Yamagata

- 41 ① Mt. Chokai  
reflected with a blue sky  
on spring's rice fields

Akane Narita (3<sup>rd</sup> year)  
Amarume Junior High School, Yamagata

- 42 ① Cherry blossom color  
Deep in my heart  
Becomes bright

Chisa Ikeda (3<sup>rd</sup> year)  
Amarume Junior High School, Yamagata

- 43 ① Sound of rain  
looked out the window  
my shoulders drop

- ② An almost full moon  
on a lonely dark night  
is beautiful

Noka Saito (3<sup>rd</sup> year)  
Amarume Junior High School, Yamagata

- 44 ① swing a bat  
chase a ball  
youthful days

Chiai Sato (3<sup>rd</sup> year)  
Amarume Junior High School, Yamagata

45 ① A boy  
with a red dragonfly  
goes home

Kai Shirayama (3<sup>rd</sup> year)  
Amarume Junior High School, Yamagata

46 ① “I’m home”  
When I arrive  
No one is there

Manato Honma (3<sup>rd</sup> year)  
Amarume Junior High School, Yamagata

47 ① A red camellia  
dances brilliantly  
against the rainy sky

Itsuki Saito (3<sup>rd</sup> year)  
Amarume Junior High School, Yamagata

48 ① A cheer  
I can hear from far away  
in the batter’s box

Aoi Nakano (3<sup>rd</sup> year)  
Amarume Junior High School, Yamagata

49 ① Powdery snow  
Hill of falling stars  
White breath

Megumi Ishikawa (3<sup>rd</sup> year)  
Amarume Junior High School, Yamagata

50 ① if you look up  
twinkling in the night sky  
the Milky Way

Hikaru Sato (3<sup>rd</sup> year)  
Amarume Junior High School, Yamagata

51 ① Shooting stars  
I hope to see them but –  
Cloudy skies

Miu Fukuda (3<sup>rd</sup> year)  
Amarume Junior High School, Yamagata

52 ① Before a competition  
My emotions fly  
I couldn’t sleep

Daichi Igarashi (3<sup>rd</sup> year)  
Amarume Junior High School, Yamagata

53 ① quietness  
shine in darkness  
perhaps a firefly

Koharu Togashi (3<sup>rd</sup> year)  
Amarume Junior High School, Yamagata

54 ① a school gate  
entering depressed  
going out so happily

Mana Ooki (2<sup>nd</sup> year)  
Shirataka Junior High School, Yamagata

55 ① look up  
under the sky  
this is me

Ryu Hashimoto (2<sup>nd</sup> year)  
Shirataka Junior High School, Yamagata

56 ① umeboshi  
made by grandma  
an exquisite piece of work

Kotone Watanabe (2<sup>nd</sup> year)  
Shirataka Junior High School, Yamagata

- 57 ① school day boring  
holiday paradise  
sky is so blue

Miyu Sato (2<sup>nd</sup> year)  
Daigo Junior High School, Yamagata

- 58 ① with the wind  
the ships bring golden stars  
to the dream port

- ② a dry riverbed  
the old mill remains  
silent forever

Toni Kraljić (7<sup>th</sup> year)  
Primary School Vežica, Croatia

- 59 ① an island port  
the ropes tie up  
the mainland news

- ② tears of autumn  
vanish in the piles  
of the last leaves

Ana Cvek (7<sup>th</sup> year)  
Primary School Vežica, Croatia

- 60 ① a windmill  
spinning the moon  
in the starless night

Jakov Rubinić (5<sup>th</sup> year)  
Primary School Vežica, Croatia

- 61 ① the sea gulls  
squeezed together by the pier –  
autumn has arrived

Nino Kurević (5<sup>th</sup> year)  
Primary School Vežica, Croatia

- 62 ① dusty paddles  
on the wall of restaurant –  
the fishermen's tales

Mitra Pažanin (5<sup>th</sup> year)  
Primary School Vežica, Croatia

- 63 ① old numbers  
the paint scraped off  
my grandpa's boat

Korina Kalanj (7<sup>th</sup> year)  
Primary School Vežica, Croatia

- 64 ① the winter sunset  
filling hungry beaks  
of the gulls

Anamarija Đaković Ivezić (7<sup>th</sup> year)  
Primary School Vežica, Croatia

- 65 ① a red balloon  
in a leafless tree top –  
I want it so much!

Mara Smojver (5<sup>th</sup> year)  
Primary School Vežica, Croatia

- 66 ① a gust of wind  
the wave returns fallen leaves  
to the beach

Vannessa Alispahić (7<sup>th</sup> year)  
Primary School Vežica, Croatia

- 67 ① New subject  
New classroom  
An exciting time

Chiori Okita (1<sup>st</sup> year)  
Sakuranomiya Junior High School, Osaka

68 ① All my family  
With our box  
Cherry-blossom viewing

Momo Kamikubo (1<sup>st</sup> year)  
Sakuranomiya Junior High School, Osaka

69 ① New school  
I wonder if  
I can make friends

Alex Cato (1<sup>st</sup> year)  
Sakuranomiya Junior High School, Osaka

70 ① When spring comes  
Wild horsetail sprouts  
Which is the tallest?

Masaki Ko (1<sup>st</sup> year)  
Sakuranomiya Junior High School, Osaka

71 ① Spring comes  
Cherry blossoms  
Scatter

Yamato Shimokawaji (1<sup>st</sup> year)  
Sakuranomiya Junior High School, Osaka

72 ① One spring morning  
Cherry blossoms  
In full bloom

Ami Tamagawa (1<sup>st</sup> year)  
Sakuranomiya Junior High School, Osaka

73 ① Spring  
My wish is  
Every day holiday

Taiga Yamaguchi (1<sup>st</sup> year)  
Sakuranomiya Junior High School, Osaka

74 ① Wind blows  
Cherry blossoms are scattering  
Dance in the air

Rio Iwamoto (1<sup>st</sup> year)  
Sakuranomiya Junior High School, Osaka

75 ① Spring rain  
In new uniform  
Hurry run

Hana Utsuno (1<sup>st</sup> year)  
Sakuranomiya Junior High School, Osaka

76 ① Blooming  
Cherry tree in full bloom  
Like rain

Yuuka Ohashi (1<sup>st</sup> year)  
Sakuranomiya Junior High School, Osaka

77 ① Cherry blossoms  
Bring us new winds  
Our school life is just starting

Riko Kitano (1<sup>st</sup> year)  
Sakuranomiya Junior High School, Osaka

78 ① Summer morning  
Buzz of a cicada  
Wake me up

Masato Kubo (1<sup>st</sup> year)  
Sakuranomiya Junior High School, Osaka

79 ① From Heisei to Reiwa  
One era is over  
We opened the door to new era

Ko Kobayashi (1<sup>st</sup> year)  
Sakuranomiya Junior High School, Osaka

80 ① Cherry blossoms path  
With friends  
New life

Misaki Tsuzuki (1<sup>st</sup> year)  
Sakuranomiya Junior High School, Osaka

85 ① sunflowers  
highlighting  
the silence

Mircea Basarab (5<sup>th</sup> grade)  
"Elena Rareș" School, Romania

81 ① Fly in the sky  
With new companions  
Toward the dream

Chisa Nakagawa (1<sup>st</sup> year)  
Sakuranomiya Junior High School, Osaka

82 ① old pond  
a frog's jump  
piercing the moon

Andrei Manoliu (7<sup>th</sup> grade)  
"Elena Rareș" School, Romania

83 ① cherry blossoms  
my granny's story  
turns pink

② cherry petals  
my new Barbie doll  
under cover

Anca-Iuliana Chermăneanu (7<sup>th</sup> grade)  
"Elena Rareș" School, Romania

84 ① summer's end  
the swimming hole fills  
with passing geese

Denis Pintilii (7<sup>th</sup> grade)  
"Elena Rareș" School, Romania